

Я МАЮ
ПРАВО



Lastekaitse Liit
Estonian Union for Child Welfare

Я МАЮ ПРАВО

MUOLON OIGUS

ЦЯ КНИЖКА ПРОПОНУЄ
КОЖНІЙ ДИТИНІ ЗАМИСЛИТИСЯ
ПРО СВОЇ

ПРАВА

LASTEKAITSE LIIT
ТАЛЛІНН 2025

Видавництво: **СПІЛКА ЗАХИСТУ ДІТЕЙ**

Естонськомовна версія книги «Mina Rättigheter» вільно перекладена та адаптована зі шведської мови та з англійського видання «My Rights». (Гетеборг, Швеція, 1994)

Переклад естонською мовою: **LEELO TUNGAL**

Ілюстрації та дизайн: **JEKATERINA VETROVA**

Оформлення обкладинки: **KIRKE KANGRO**

Друкарня: **TRAGE**

Переклад українською мовою: **LUIISA TÕLKEBÜROO**

Редагування українською мовою: **OLENA TYKHONIUK**

Перше видання естонською мовою 1996 р.,

1-е повторне видання 2001 р.,

2-е повторне видання 2025 р.

ISBN 978-9916-9369-1-7



**ВІТАЮ ТЕБЕ,
МІЙ ДРУЖЕ!**

У СВІТІ ТАК БАГАТО ЛЮДЕЙ –
ВЕЛИКИХ І МАЛЕНЬКИХ.

У КОЖНОГО З НИХ Є СВОЇ БАЖАННЯ ТА
ПРАГНЕННЯ. І ЯКА ВИНИКЛА Б ПЛУТАНИНА,
ЯКБИ КОЖЕН РОБИВ ТІЛЬКИ ТЕ, ЩО ЗАХОЧЕ!

ЩОБ НАМ БУЛО ЛЕГШЕ ЖИТИ РАЗОМ,
ПРАВА Й ОBOB'ЯЗКИ
ЛЮДЕЙ ЧІТКО ВИЗНАЧЕНІ,

І НАВІТЬ ПРАВА ДІТЕЙ.



Я ОДРАЗУ, НАРОДИВШИСЬ,
ПОЧИНАЮЧИ ЖИТТЯ,
МАЮ ПРЕЧУДОВЕ ПРАВО:

ОТРИМАТИ ІМ'Я!

SELLEST HETKEST PEALE,
KUI ME ILMA SÜNDISIME,
ON MEIST IGAÜHEL ÕIGUS
KANDA OMA NIME!



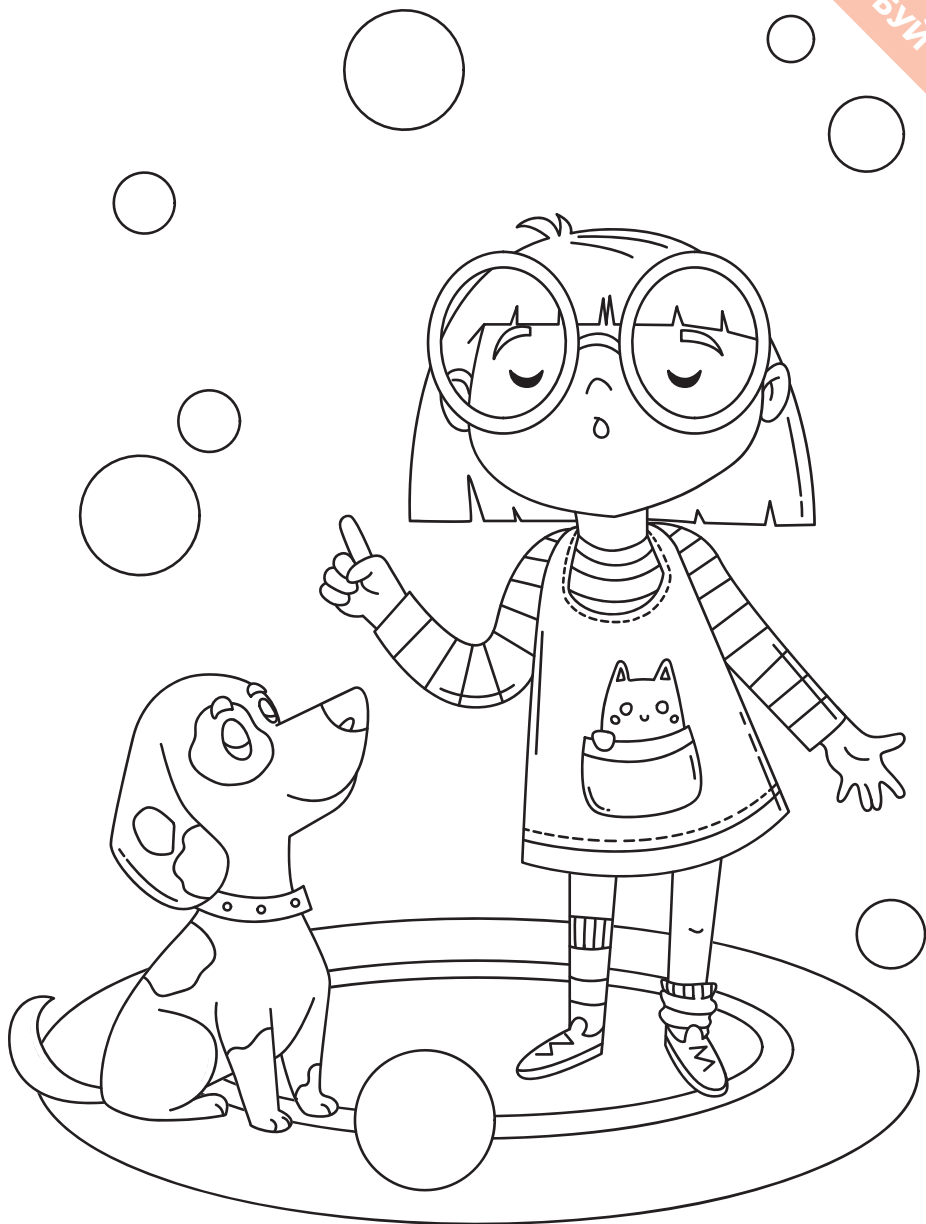
ПООДИНЦІ В СВІТІ ЖИТИ
ВАЖКО БУЛО Б ДІТЯМ.
МАЮТЬ ПРАВО РАЗОМ БУТИ
З МАМОЮ І ТАТОМ.

ÜKSIPÄINI OLEKS LAPSEL
VÄGA RASKE ELADA -
MUL ON ÕIGUS OLLA KOOS
NII ISAGA KUI EMAGA.



**Я МАЮ ПРАВО ДУМАТИ
І ДУМАЮ ПОСТІЙНО.
ДІЛИТИСЯ ЦИМИ ДУМКАМИ
ТЕЖ МАЮ ПРАВО ВІЛЬНО.**

MUL ON ÕIGUS IGAL AJAL
OMA MÕTTEID MÕTELDA,
MUL ON ÕIGUS TEISTELEGI
OMA MÕTTEID ÜTELDA!





РУЧКИ МОЇ МАЛЕНЬКІ,
І СИЛ НЕБАГАТО,
ТА ВСЕ ОДНО **НІХТО НЕ МОЖЕ**
МЕНЕ ОБРАЖАТИ!



KÄED ON MUL VEEL PISIKESED
TUGEV POLE KEHA,
KUID EI TOHI MITTE KEEGI
MULLE HAIGET TEHA!





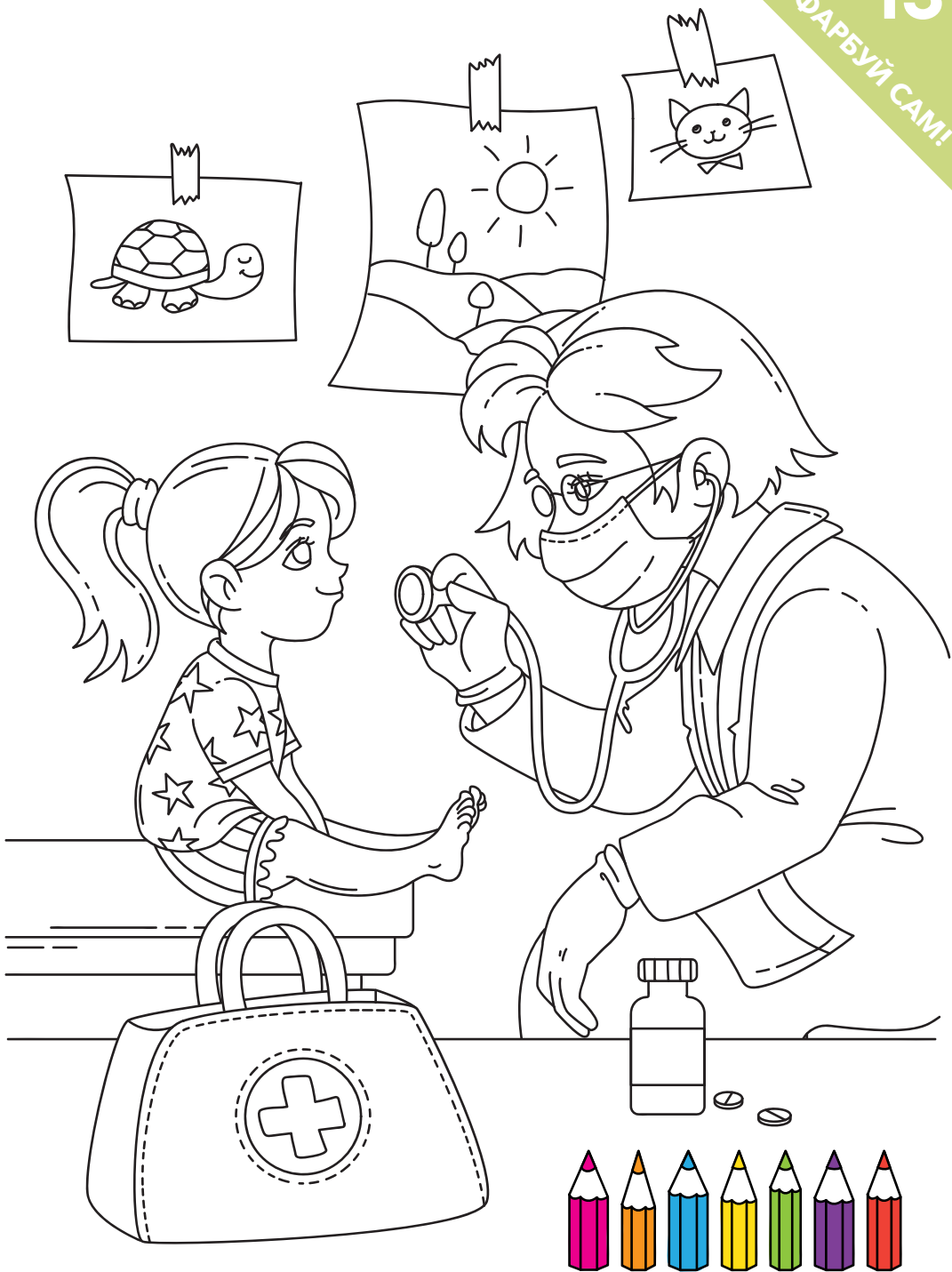
12

ЯКЩО ЗАБОЛИТЬ ГОРЛО,
ЖИВОТИК ЧИ ГОЛОВА,

ЗВЕРНУТИСЯ ДО ЛІКАРЯ –

ОСЬ МОЇ ПРАВА.

KÕHAGA JA NOHUGA JA
PEA- JA KÕHUVALUGA
MUL ON ÕIGUS IGAL AJAL
ARSTILT ABI PALUDA!



МАЮ ПРАВО, ЯК ДОРОСЛІ,
СВЯТА ВІДЗНАЧАТИ,
ПИТИ Й ЇСТИ МАЮ Я,
НЕ ГОЛОДУВАТИ.

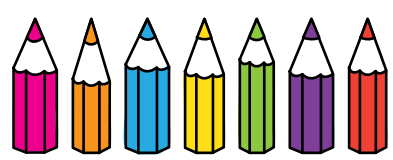
NAGU SUURTEL ON MUL ÕIGUS
PIDADA KA PÜHI,
ÕIGUS SÜÜA-JUUA SAADA
SIIS, KUI KÕHT ON TÜHI.



Я ВЖЕ ДОРІС ДЛЯ ШКОЛИ,
НАВЧАТИСЯ ВЖЕ ЧАС.

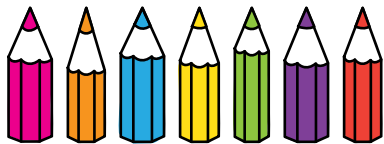
НА ОСВІТУ МАЮ ПРАВО:
ЧЕКАЄ МЕНЕ ПЕРШИЙ КЛАС.

SIIS, KUI OLEN NÕNDA SUUR, ET
KOOLIGI VÕIN MINNA,
ON MUL KAHTLEMATA ÕIGUS
KOHE MINNA SINNA!



ДОРИГ У СВІТІ ТАК БАГАТО,
ЩО КОЖЕН ЗНАЙДЕ ШЛЯХ СВІЙ.
ПІСЛЯ ШКОЛИ **ВИБЕРУ І Я ОДИН**
ДЛЯ ВТІЛЕННЯ СВОЇХ СМІЛИВИХ МРІЙ.

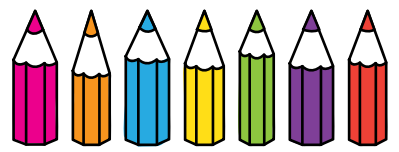
SIIS ON MINUL JA MU PEREL
LAHTI VÄGA PALJUD TEED.
VALIDA ON KOOLI JÄREL
KERGEM MEELEPÄRAST TÖÖD.



**ЗНУЩАТИСЬ НАДІ МНОЮ
НІХТО НЕ МАЄ ПРАВА,**

**НЕ ДИВЛЯЧИСЬ НА ІНШИЙ ШКІРИ КОЛІР
Ї СІМ'Ї МОЄЇ ЗВИЧАЇ ТА ВІРУ**

**KIUSATA EI VÕI MIND KUSKIL,
KUIGI MINU PERE TAVAD,
RAHVUS, NAHAVÄRV JA USKKI
TEISTE OMAST ERINEVAD.**



ПОЧУВАТИСЯ ЩАСЛИВО

МАЮ ПРАВО Я В ЖИТТІ,
НЕЗАЛЕЖНО ВІД ДОСТАТКУ,
МОВИ Й ЗВИЧАЇВ СІМ'Ї.

MILLINE KA OLEKS PERE
JÕUKUS, KEEL JA PÄRITOLU,
MUL ON ÕIGUS ÕNNELIKULT
TUNDA ENNAST TERVE ELU.



➤ Конвенція про права дитини була ухвалена Організацією Об'єднаних Націй (ООН) 20 листопада 1989 року й описує права, які мають усі діти й молоді люди віком до 18 років.

➤ По суті, права дитини – це права людини, які мають однаковою мірою застосовуватися до всіх дітей у світі. Конвенцію ООН про права дитини як угоду підписала низка країн світу. Доєднуючись до конвенції, кожна країна зобов'язується виконувати її вимоги. Більшість країн світу зробили це, узявши на себе зобов'язання діяти відповідно до конвенції в усіх починаннях, які стосуються дітей.

➤ 25 січня 1996 року Рада Європи ухвалила Європейську конвенцію про права дитини. 2016 року в Естонії було ухвалено Закон про охорону дитинства, який забезпечує міжнародно визнані права й обов'язки дітей та їх захист в Естонській Республіці. 2021 року Європейська комісія ухвалила першу всеосяжну Стратегію Європейського союзу з прав дитини.

Дуже важливо знати свої права. Коли ти ознайомишся з правами, представленими в книжці, розкажи про них своїм друзям. Таким чином ти зробиш свій внесок у те, щоб кожна дитина знала свої права. Це дуже важливо, оскільки, знаючи свої права, можна впевнено відстояти себе у світі.

ТВОЇ ПРАВА:

Я маю право на ім'я та громадянство, стор. 4

Я маю право на турботу обох батьків, стор. 6

Я маю право вільно висловлювати свою думку, стор. 8

Я маю право на захист від насильства, стор. 10

Я маю право на підтримку здоров'я, стор. 12

Я маю право на відпочинок, стор. 14

Я маю право на освіту, стор. 16

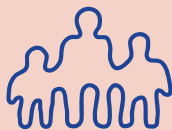
Я маю право на рівне поводження зі мною, стор. 20

ТИ МАЄШ ПРАВО БУТИ ДИТИНОЮ!

Права дітей та молоді в Естонії захищає та просуває

Канцлер юстиції Естонської Республіки:

www.oiguskantsler.ee



Ця книжечка розповідає про права дітей для найменших, дошкільнят.

*«Я маю право» – це книга, присвячена твоїм правам,
які виходять із Конвенції про права дитини.*

*Конвенція складається з 54 статей, із яких тут
представлено ті, що стосуються найменших дітей.*

ЯК ПРО ВСЕ ДІЗНАТИСЯ,
ЯК ЦЬОГО ДОСЯГТИ?
СПІЛКУЮЧИСЬ В СУСПІЛЬСТВІ,
РОЗУМНИМ СТАНЕШ ТИ.

ПИТАННЯ МАЄШ? - ЗАПИТАЙ,
СОРОМИТИСЬ НЕ ВАРТО.
МАЛИМИ ВСІ БУЛИ КОЛИСЬ,
ЦЕ З ПАМ'ЯТІ НЕ СТЕРТИ.

Спілка захисту дітей
www.lastekaitseliit.ee